



## THE END

It is time for me to go,  
Mother I am going.  
When in the paling darkness  
of the lonely dawn  
you stretch out your arms for your baby  
in the bed,  
I shall say, "Baby is not there!" –  
Mother, I am going.

I shall become a delicate draught of air and  
caress you and I shall be ripples in the water  
when you bathe, and kiss you and kiss you  
again.

In the gusty night  
when the rain patters on the leaves  
you will hear my whisper in your bed,  
and my laughter will flash with the lightning  
through the open window  
into your room.

If you lie awake,  
thinking of your baby till late into the night,  
I shall sing to you from the stars,  
"Sleep, mother, sleep."

On the straying moonbeams  
I shall steal over your bed,  
and lie upon your bosom  
while you sleep.

## CHUNG CUỘC

*Tới giờ con phải đi rồi  
Mẹ ơi con phải đi thôi mẹ à.  
Khi trong bóng tối nhạt nhòa  
Bình minh cô tịch hiện ra dịu hiền  
Mẹ vươn tay xuống giường bên  
Tìm con bé bỏng. Con bèn thưa mau:  
"Bé nào còn ở đó đâu!"  
Mẹ ơi Con phải đi nào còn đây.*

*Con thành làn gió hây hây  
Vuốt ve Mẹ quý tỏ bày lòng con,  
Con thành sóng nước nhẹ tuôn  
Hôn khi mẹ tắm và hôn Mẹ hoài.*

*Trong đêm gió lộng ngoài trời  
Khi mưa vỗ lá cây khơi điệu buồn  
Mẹ nghe con sẽ thì thầm  
Ngay trong giường Mẹ, kèm luôn tiếng cười  
Vang theo ánh chớp bên ngoài  
Rọi qua cửa sổ phòng nơi Mẹ nằm.*

*Khi mà Mẹ ngủ khó khăn  
Nghĩ về con mãi, miên man đêm trường  
Con từ sao sáng hát vang:  
"Ngủ yên hỡi Mẹ! Hãy an giấc nồng!"*

*Lạc theo trăng sáng vào phòng  
Con len lén tới giường cùng Mẹ thôi  
Nằm vào lòng Mẹ tuyệt vời  
Trong khi Mẹ ngủ con thò đầu xa.*

I shall become a dream,  
and through the little opening of your eyelids  
I shall slip into the depths of your sleep  
and when you wake up and look round  
startled, like a twinkling firefly I shall flit out  
into the darkness.

When, on the great festival of puja,  
the neighbours' children come and play about  
the house, I shall melt into the music of the  
flute and throb in your heart all day.

Dear Auntie will come  
with puja-presents and will ask,  
"Where is our baby, Sister?"  
Mother, you will tell her softly,  
"He is in the pupils of my eyes,  
he is in my body  
and  
my soul."

**Rabindranath Tagore,**  
in *Collected Poems and Plays of*  
**Rabindranath Tagore**

*Con thành một giấc mơ hoa  
Qua mi mắt Mẹ hé ra đêm này  
Lọt vào khi Mẹ ngủ say  
Và khi thức giấc Mẹ đầy ngạc nhiên  
Nhìn quanh, con chẳng kể bên  
Con như đom đóm bay lên tối trời.*

*Khi ngày Đại Lễ tới nơi  
Trẻ con lối xóm tới chơi quanh nhà,  
Con hoà tiếng sáo vắng ra  
Thấm vào tim Mẹ thiết tha suốt ngày.*

*Đến thăm Mẹ lễ năm nay  
Cô mang quà tặng, hỏi: "Này Chị ơi  
Bé nhà mình ở đâu rồi?"  
Dịu dàng Mẹ hãy trả lời Cô đi:  
"Em à! Bé chẳng xa chi  
Ở trong mắt chị Bé thì còn đây  
Bé trong thân thể chị này  
Trong tâm hồn chị Bé nay mãi còn!"*

**Tâm Minh Ngô Tăng Giao**  
chuyên ngữ  
(Mùa Lễ Vu Lan 8-2015)